



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada | | | |
| Código | V01G230V01931 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lengua | Castellano | | | |
| Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Dpto. Externo Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Fernández Pintelos, María José Díaz Fouces, Óscar | | | |
| Profesorado | Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José | | | |
| Correo-e | fouces@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la traducción: procesadores de texto, maquetación, programas de traducción asistida por ordenador, localización de páginas web, gestión terminológica, etc. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| C11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |

Resultados de aprendizaje

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

Ser capaz de aprender con autonomía

A1
A2
A3
A4

C10
C11
C17
C18
C19
C21

D3

Contenidos

Tema

| | |
|--|---|
| 1. Herramientas de asistencia a la edición y la traducción | 1.1. Herramientas para la edición de textos 1.2. Herramientas terminológicas 1.3. Uso avanzado de herramientas de traducción asistida por ordenador |
| 2. Herramientas para la localización | 2.1. Localización de sitios web 2.2. Localización de programas y aplicaciones |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Prácticas de laboratorio | 30 | 45 | 75 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 10 | 20 | 30 |
| Sesión magistral | 4 | 0 | 4 |
| Actividades introductorias | 4 | 6 | 10 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 0 | 31 | 31 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|---|
| Prácticas de laboratorio | Prácticas de herramientas de *TAO, localización y gestión de proyectos que se desarrollarán en el aula de informática. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Prácticas autónomas de *TAO, localización y gestión de proyectos. |
| Sesión magistral | Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema. |
| Actividades introductorias | Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará 2) Hacer un repaso de los contenidos de la materia Herramientas *I. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------------------|--|
| Prácticas de laboratorio | Los docentes guiarán a los alumnos en la realización de las prácticas. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|---|---|-----------------------------|--|
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Tres prácticas sobre el primer bloque de edición, traducción de textos y gestión terminológica (20% de la nota cada una), de las que el contenido y las condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 60% de la nota Dos prácticas sobre lo según bloque de localización (20% de la nota cada una), de las que el contenido y condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 40% de la nota | 100 A1 A2 A3 A4 | C10 D3 C11 C17 C18 C19 C21 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

En el inicio del curso, cada estudiante podrá escoger entre acogerse la:

1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos y la entrega de un ejercicio obligatorio o

2) un sistema de evaluación única con un único examen.

Las prácticas serán asignadas los viernes, al acabar el período lectivo asignado la cada tema.

La prueba de evaluación única se realizará en la fecha que determine el calendario institucional. Constará de dos partes: en la primera será evaluado el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en la sala de ordenadores, será evaluada la pericia en el uso de las tecnologías presentadas en la materia. El examen de la convocatoria extraordinaria tendrá las mismas características que el examen de evaluación única. Los alumnos que no aprueben la materia en enero se presentarán en julio a las partes que tengan suspensas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en ese ejercicio o prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad la este respeto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart, 2005

Cazenave, María Eugenia et al., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Editorial del CTPBA (Colegio de Traductores Pú, 2016

Bibliografía Complementaria

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins, 2011

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins, 2000

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, Routledge, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109